



SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

BALDINTZA TEKNIKOEN PLEGUA, DONOSTIA ZINEMALDIRAKO ALDIBEREKO ITZULPEN ETA INTERPRETAZIO ZERBITZUAK KONTRATATZEKO



1.- KONTRATUAREN XEDEA

Kontratuaren xedea aldi bereko interpretazio- eta itzulpen-zerbitzuak kontratatzea da, bai eta plegu honen, klausula administratibo partikularren pleguaren eta honen karatularen arabera hala eskatzen duten egintza guztietan zerbitzu horiek koordinatzea ere.

Kontratuak enpresa esleipendunak egin beharreko zeregin eta zerbitzu hauek biltzen ditu:

- Zinemaldian, prentsaurrekotan, bileretan, epaimahaien deliberazioetan, aurkezpenetan, askotariko elkarrizketetan eta abarretan, kontratuaren xedea betetzeko beharrezkoak izango diren hizkuntzei buruzko informazioa biltzea.
- Zerbitzu horiek emango dituzten interpreteak kontratatzea.
- Profesional horiek koordinatzea, zerbitzuak, ordutegiak, tokiak... aintzat hartuta.
- Zerbitzuak behar bezala ematen direla gainbegiratzea.

Hauek dira kontratu honek biltzen dituen hizkuntzak:

- A motako hizkuntzak: euskara, gaztelania, ingelesa, frantsesa eta alemana.
- B motako hizkuntzak: errumaniera, poloniera, errusiera, greziera, italiera, portugesa, japoniera, koreera, txinera, etab.

2.- ZERBITZUAREN DESKRIBAPEN OROKORRA

Orientazio gisa, Zinemaldiaren edizio bakoitzean, irailean, 230 interprete-zerbitzu inguru behar izaten dira. Zerbitzu horien eskaerak Zinemaldiak nagusiki irailean egiten ditu, programazioa itxi ondoren. Hala ere, badira ekitaldi batzuk, hala nola mahai-inguruak, aurrerapen handiagoz aurreikus daitezkeenak, eta beste eskaera batzuk 7 egun baino gutxiagoan konpondu behar izan daitezkeenak, gonbidatuen programazio- eta agenda-aldaketen ondorioz.

Zinemaldiko beste departamentu edo sail batzuekin koordinatuta egingo da lana, besteak beste, honako hauekin: Komunikazioa (elkarrizketak eta prentsaurrekoak), Harreman Publikoak, Industria, Galak, Ekitaldiak, Pentsamendua eta Eztabaida eta beste jardura batzuk.

Zerbitzuak Zinemaldiak ediziorako gaitzen dituen areto, egoitza eta zinema-aretoetan emango dira.

3.- ZERBITZU-ESKAERA

Zinemaldiak enkargu bakoitzaren idatzizko eskaera egingo du, horretarako sortu duen Formulario Estandar bati jarraiki. Formulario horretan, bete beharreko hizkuntza-premiak, data, ordua eta beste xehetasun batzuk deskribatuko dira. Lizitatzailerak eskaera hori itzuliko du zerbitzua onartzen duenean.

Zinemaldiak zerbitzu bat bertan behera utzi ahal izango du, inolako kosturik gabe, hura hasi baino 24 ordu lehenago.

4.- LANTALDEA

Esleipendunak giza baliabide hauek jarri beharko ditu, gutxienez, kontratua gauzatzeko:

- Koordinatzaile bat:

Esleipendunak koordinatzaile bat atxiki beharko du kontratuaren exekuziora. Koordinatzaile horrek gutxienez hiru urteko esperientzia izan beharko du interpreteen zerbitzuetako eta aldibereko itzulpeneko koordinazio-lanetan. Honako hauek izango dira koordinatzailearen berariazko eginkizunak:



- Kontratututako zerbitzuen exekuzioa koordinatzea eta Zinemalditik jasotako jarraibideak praktikan jartzea.
- Zinemaldiarekin lankidetzan aritzea, kontratua indarrean den bitartean sor daitezkeen arazoak konpontzeko.
- Zinemaldiak deitutako bileretara joatea.
- Zinemaldiak eskatzen dion antzeko beste edozein lan egitea.

Zinemaldiak onartu beharko du koordinatzaile berri bat izendatzea, arrazoia edozein dela ere.

- Interpreteak

Esleipendunak itzulpen- eta interpretazio-zerbitzuez arduratzen den pertsona-talde bat atxiki beharko du kontratuaren exekuziora, ekitaldietan gutxienez lau urteko esperientzia egiaztatua duena.

5.- LAN-BOLUMENA

Orientazio eta informazio gisa soilik, 2023an eskatutako zerbitzuen eta hizkuntzen kopurua adierazten da jarraian. Informazio hori aldatu egiten da urte batetik bestera, programazioaren arabera:

Hizkutzak	Kop.
Ingelesa	74
Euskara	59
Frantsesa	29
Alemana	1
Txinera	18
Errusiera	7
Japoniera	5
Italiera	4
Kazakhera	4
Ukrainera	3
Portugesa	1
	205

6.- LAN MOTAK

Jarraian, lan-tipologien ezaugarri nagusiak deskribatzen dira:

5.1. Prentsaurrekoen aldibereko itzulpena

Kursaal zentroan egunero egiten diren prentsaurreko ofizialen kabinako aldibereko itzulpenak dira. Prentsaurreko bakoitzaren batez besteko iraupena 40 minutukoa da, eta salbuespen gisa 60 minutura irits daiteke. Prezioaren barruan beti sartzen da interpreteak filma ikustea.

Prentsaurrekoetan, aurkezten den filmaren taldeak eta moderatzaileak parte hartzen dute. Batez beste 4 parte-hartzaile izaten dira, moderatzailea barne.



5.2. Galetarako aldibereko itzulpena

Kursaaleko K1eko kabinetan inaugurazioko, klausurako eta Donosti Sarietako galetan egindako aldibereko itzulpenak dira. Galen iraupena, gutxi gorabehera, 45 eta 60 minutu artekoa da (inaugurazioa), 60 eta 75 minutu artekoa (klausura) eta 20 eta 30 minutu artekoa (Donostia sariak).

Gala guztietan hizkuntza ofizialen (euskara, gaztelania eta ingelesa) aldibereko itzulpenak eskatuko dira, eta beharrezkoa izanez gero, beste hizkuntza batzuetako itzultzaileak ere eskatuko dira.

Itzultzaileek gala hasi baino 60 minutu lehenago egon beharko dute soinu-probak egiteko.

Gidoiak, hizkuntza ofizialek itzulita, gala hasi baino ordu batzuk lehenago emango dira, gidoiaren azken bertsioa entregatuko dela ziurtatzeko.

5.3. Elkarrizketa set-erako itzulpen kontsekituboa

Jaialdiak irauten duen 9 egunetan 9: 00etatik 20:00etara bitarteko ordutegiko prestasun-zerbitzua da, filmetako taldeen eta prentsaren artean itxi daitezkeen elkarrizketetarako.

Itzultzaileak hirueleduna izan behar du (gaztelania, ingelesa, frantsesa).

5.4. “Solosalidialk+aurkezpena” pack-en edo elkarrizketa laburren itzulpen kontsekituboa

Alde batetik, aurkezpen labur bat (batez beste 10 minutukoa) eta ondorengo solasaldia (batez beste 30 minutukoa) biltzen ditu, ikusleen eta filmaren taldearen artean, proiektzioaren ondoren. Solasaldi horretan beti egongo da saioa gidatuko duen Zinemaldiko moderatzaile bat.

Bestetik, batez beste 20 minutu irauten duten elkarrizketa laburrak barne hartzen ditu, ordu erdira arte luza daitezkeenak, filmaren taldearen (2 pertsona batez beste) eta Zinemaldiko moderatzaile baten artean.

Prezioak barne hartzen du beti interpreteak filma ikustea.

5.5. Edukiera handietako aurkezpenen itzulpen kontsekituboa

600 ikusletik gorako edukiera duten zinema-aretoetan egiten diren aurkezpen laburrak dira, eta filmeko lantaldeak bere filmaren aurkezpena egiten du agertokian, proiektzioa bertaratzen diren ikusleen aurrean. Adibide gisa, ohikoenak Victoria Eugenia Antzokia eta Belodromoa dira. Kursaal 1ean aurkezpenak egon daitezke noizean behin.

5.6. Nest-eko solasaldien edo eskola magistralen aldibereko itzulpena

Alde batetik, klase magistralak dira, normalean parte-hartzaile bakarrek, gehienez ordubetekoak, eta Tabakalerako zinema-aretoan egiten dira, gonbidatuari lotutako filma proiektatu ondoren. Zerbitzua interprete bakar batek emango du. Prezioak barne hartzen du beti interpreteak filma ikustea.

Bestetik, Nest-eko film laburren saioak barne hartzen ditu. Saio bakoitzak 3 edo 4 film laburren proiektzioa eta solasaldia barne hartuko ditu, eta saioak, guztira, ez du 2 ordu baino gehiago iraungo, film laburrak ikustea barne. Zerbitzua interprete bakar batek emango du.



5.7. Ordubetera arteko aldibereko itzulpena

Alde batetik, Zinemaldiak antolatutako ekitaldiak, mahai-inguruak edo elkarrizketak dira, eta horien gaia ikus-entzunezkoen sektoreari, oro har, eta haren industriari, bereziki, lotuta egon ohi da. Horregatik, gaiari buruzko nolabaiteko espezializazio- eta ezagutza-maila behar da. Batez beste 4 parte-hartzaile izaten dira, moderatzailea barne. Ekitaldi horien gehieneko iraupena ordubetekoa da; beraz, hizkuntza bakoitzeko interprete bakarra beharko da.

Bestalde, batez beste 30 minutuko iraupena duten sari-banaketak sartzen dira.

5.8. 2 ordura arteko aldibereko itzulpena

Aurreko puntuaren antzeko ekitaldiak dira, batez besteko iraupena 1,5 ordukoa da, eta ordu erdi gehiago iraun dezake. Egintzen iraupena dela eta, zerbitzua 2 interpreteren artean emango da, hizkuntza bakoitzeko.

5.9. 4 ordura arteko aldibereko itzulpena

Aurreko puntuaren antzeko ekitaldiak dira, iraupen luzeagoa dutenak, eta gehienez ere 4 ordu iraun dezakete. Egintzen iraupena dela eta, zerbitzua 2 interpreteren artean emango da, hizkuntza bakoitzeko.

5.10. B motako hizkuntzen aldibereko itzulpena edo kontsektiboa, lanaldi osoa

B motako hizkuntzen aldibereko itzulpen-zerbitzuak edo kontsektiboak dira. Aurretik deskribatutako edozein zerbitzu edo horien multzo bat izan dezakete, lanaldi osora iritsi arte.